中國 福建人의 동남아 이민과 언어접촉*

- 말레이군도를 중심으로 -

元 鍾 敏**

차 례

Ⅰ. 서언
Ⅱ. 福建人의 이민배경과 현황
Ⅲ. 언어접촉과 상호간의 어휘 차용
Ⅳ. 결어

Ⅰ. 서언

중국인의 오랜 이민역사를 통해 화인[1]들이 거주하고 있는 국가나 지역에서 이민족간의 언어접촉으로 인해 일정 부분의 어휘차용이 생겨나는 것은 매우 자연스러운 현상이라고 할 수 있다. 현재 동남아 각 국에는 약 2,000여 만 명의 화인이 거주하고 있으며, 말레이 군도[2]와 필리핀 지역에서는 특히 복건성 출신의 화인이 상대적으로 많은 비율을 차지하고 있다. 따라서 이 두 지역에서는 복건성 남부방언인 閩南方言 어휘의 차용현상이 두드러지게 나타나고 있다. 본 고에서는 오늘날 말레이군도 화인사회의 주류를 이루고 있는 중국 복건성 출신 화인들의 이민 배경 및 현

* 본 논문은 2007학년도 사이버외국어대학교 교내 학술 연구비의 지원에 의해 이루어 진 것임.
** 사이버외국어대학교 조교수, cufsan@cufs.ac.kr

1) 해외 중국인에 대한 일반적 명칭으로 華僑와 현지 태생의 중국인을 가리키는 華裔가 있다. 최근 들어와서는 華人이라는 용어가 광범위하게 통용되고 있다. 華人은 해외에 거주하며 해당 국가의 국민으로 살고 있는 중국계(ethnic Chinese)를 가리킨다.

2) 말레이 반도 및 인도네시아제도를 통틀어 일컫는 명칭.

www.kci.go.kr

황을 주로 살펴보고자 한다. 아울러 복건성 출신의 화인들과 말레이 군도 현지인 사이의 언어접촉으로 인해 생겨난 어휘차용 현상에 대해서도 대략적으로 살펴보고자 한다. 본고에서는 말레이 군도에서 사용되는 언어를 인도네시아어라는 명칭으로 사용하기로 한다.[3)]

Ⅱ. 福建人의 이민 배경과 현황

중국이 인도네시아와 교류를 시작한 것은 이미 漢代때부터라는 기록이 있다. 晉代에는 중국 승려 法顯이 구법여행을 하는 가운데 인도네시아를 다녀갔다는 사실이 그의 《佛國記》에 기재되어 있다. 南朝시대에 이르러서는 《宋書·夷蠻列傳》, 《梁書·諸夷列傳》등을 통해 중국과 인도네시아와의 교류관계 사실을 확인할 수 있다. 唐代에 이르러 중국의 대외무역과 해상교통은 이전 시대에 비해 비교적 큰 발전을 이루었으며, 동남아 각 국과의 관계가 더욱 밀접하게 유지되었다.[4)] 당시 대제국을 이루었던 唐의 명성과 문화는 주변 국가에 널리 알려졌다. 이러한 당시의 상황은 《萍洲可談》[5)](卷二) 등에 기재된 내용을 통해 알 수 있다.

> 汉威令行於西北，故西北呼中国为汉；唐威令行於东南，故蛮夷呼中国为唐。
>
> 汉나라의 政令과 军令이 서북에까지 행해짐에 따라 서북지역에서 중국을 일러 汉이라 불렀다. 唐나라의 政令과 军令이 동남아에까지 행해짐에 따라 남쪽 오랑캐들은 중국을 일러 唐이라 불렀다.

唐代이후부터 唐이라는 나라의 이름은 중국을 상징하는 의미를 갖게 된다. 이러한 사실은 오늘날 화인 사회의 언어에까지 그 흔적이 남아있다.[6)] 동남아에 살고

3) 인도네시아어(Bahasa Indonesia)라는 명칭에 대해서는 전태현, 『인도네시아語文論』(서울:전예원,1993) 참조.
4) 溫廣益 外 編著, 《印度尼西亞華僑史》(北京:海洋出版社,1985), 1~11쪽.
5) 中國 宋代에 朱或(생졸미상)이라는 사람이 典章制度, 風土民俗 및 해상교통무역 등과 관련된 내용을 기술한 필기체 저작물.

www.kci.go.kr

있는 화인들은 지금도 중국 본토를 가리켜 唐山, 한자를 가리켜 唐字라고 부르고 있다. 또 스스로를 칭할 때 唐人이라고 부르며, 중국인 거주 지역을 唐人街라고 부르고 있다. 이로써 동남아 지역으로 비교적 큰 규모의 이민이 시작된 것은 대략 唐代 때부터라는 걸 추측할 수 있다.[7]

중국인의 이민사를 볼 때 역대에 걸쳐 동남아로 가장 많이 진출한 이민 집단이 바로 福建省출신들이다. 그들은 왜 그렇게 동남아로 이민을 떠나야 했을까? 각 시대별로 발생했던 복건인의 이민현황에 대한 정확한 통계는 알 수 없지만, 우리는 中國史書의 기록과 일부 관리의 上疏文, 개인의 문학작품 등 주변적인 자료들을 근거로 하여 그들의 이민배경과 규모 등을 대략적으로 살펴볼 수 있다. 본 장에서는 복건인의 이민 배경을 크게 지리적, 정치적, 경제적 배경으로 구분하여 살펴보고자 한다. 아울러 네덜란드의 인도네시아 식민통치 이후 생겨난 화인 인구에 대한 통계 및 최근의 UN 인구 통계 등의 자료를 근거로 하여 인도네시아에 거주하는 복건인의 이민현황을 살펴보고자 한다.

1. 지리적 배경

복건성은 중국에서 토지 면적이 비교적 적은 성 중의 하나이다. 복건성 전체의 토지면적은 전 중국 토지면적의 1.3%에 지나지 않는다. 복건성은 구릉과 산지가 전체 면적의 89.3%를 차지하고 있어 예로부터 '여덟 개의 산과 한 개의 강, 약간의 땅뙈기(八山一水一分田)'라고 불릴 정도로 열악한 지리적 환경을 가지고 있다. 척박한 복건성의 자연 지리적 조건은 일찍부터 복건인의 삶의 방식이나 의식에 커다란 영향을 주었다. 그 결과 많은 사람들이 농업보다는 해상으로 진출하여 상업과 무역에 종사함으로써 삶의 길을 모색하게 되었다. 宋代에 이르러 복건성 남동부에 위치한 泉州는 이미 세계적인 무역항이 되었다. 당시에는 일반 백성들의 수보다 상인의 수가 더 많았고 항해하는 선박들의 거의 대부분이 외국 선박이었다는 기록이 있다. 宋代 복건성 惠安 사람인 謝履는 다음과 같은 詩를 지어 복건성의 지리적 특성을 말하고 있다.

6) 우리나라 말에도 唐이 중국을 의미하는 단어들이 있는데, 唐麵, 唐根, 唐鞋, 唐草文등이 있다.
7) 李長傅,《南洋華僑史》(商務印書館,1933),15쪽.

www.kci.go.kr

泉州人稠山谷瘠，천주 사람들은 산이 많고 땅이 척박하여,
虽欲就耕无地辟；비록 농사를 짓고 싶어 하나 농사지을 땅이 없네.
州南有海浩无穷，천주 남쪽에는 끝없이 넓은 바다가 있어,
每岁造舟通异域。해마다 배를 지어 외국과 왕래하네.

元代에도 복건인들의 해상무역과 외국으로의 진출은 계속 이어졌으며, 明代에 이르러서는 더욱 증가하는 추세를 보여준다. 明代 許孚遠이 지은《疏通海禁疏》라는 책의 기록[8]을 보면, 복건성 주민들의 해외진출이 이미 막을 수 없는 조류가 되어 있음을 알 수 있다.

…看得东南滨海之地，以贩海为生，其来已久，而闽为甚。闽之福、兴、泉、漳，襟山带海。田不足耕，非市舶无以助衣食，其民恬波涛而轻生死，亦其习使然，而漳为甚。……然民情趋利，如水赴壑，决之甚易、塞之甚难。

…동남부 해안의 지역을 보면, 이미 오래전부터 그 곳 사람들은 바다를 끼고 장사를 해 왔는데 복건성이 가장 심하다. 복건성의 福州, 兴化[9], 泉州, 漳州지역은 사방이 산으로 둘러싸여 있으며 바다를 끼고 있다. 농사짓기에는 전답이 부족하여 해외무역을 관리하는 市舶이 아니면 먹고 살 길이 없으며, 그 곳 사람들은 험난한 파도에도 개의치 않으므로 해서 생사를 가볍게 여겨 역시 그 습속이 그렇게 되었는데 漳州사람들이 제일 심하다.……그래서 그곳 사람들이 이익을 추구하는 것이 마치 물이 골짜기로 쏟아지는 듯하여 그걸 터뜨리기는 매우 쉬우나 틀어막기에는 매우 어렵다.

이상에서 살펴본 바와 같이 산지가 대부분이고 농토가 턱없이 부족한 복건성의 지리적 조건은 많은 주민들이 생업을 위해 무역과 상업에 종사할 수밖에 없도록 만든 하나의 중요한 요인이 되었다. 또한 이러한 사실은 복건인들이 동남아로 이민을 떠날 수밖에 없었던 주요 원인 중의 하나가 되었다.

8) 許孚遠,〈疏通海禁疏〉, 陳子龍輯,『明經世文編』(1638), 卷四.
9) 福建省 莆田市의 옛 명칭

www.kci.go.kr

2. 정치적 배경

李恩涵은 과거 천여 년 동안 대규모 화인이민의 직접적인 원인이 되는 대동란이 여섯 차례 발생한 바 있다고 했다.[10] 唐代 黃巢의 난(874-884)과 같은 대규모 농민봉기에 의한 반란은 福建人과 廣東人들이 동남아로 피난을 가는 주요 원인이 되었다. 그 후 몽고인의 침입과 남송의 멸망(1279-1368)과 같은 북방 이민족에 의한 왕조교체 역시 대규모 이민 발생의 큰 원인으로 작용하였다. 몽고인에 패한 남송의 관료와 장수들은 모두 남쪽으로 도주를 하거나 이민족 지배에 대한 반감으로 대부분이 동남아 각지로 이주를 하였다. 그들은 해외에 체류하면서 몽고제국에 대해 투쟁적 정치활동을 전개하며 송 왕조의 부흥을 꽤했지만 오래도록 성공을 거두지 못하자 그대로 동남아 현지에 눌러앉게 되었다. 또 만주족이 明을 멸망시키고 淸을 건국(1644)하게 되었을 때도 宋元교체시기와 같은 상황으로 대규모의 이민이 발생한 바 있다. 明末에 鄭成功이 한족무리를 이끌고 대만으로 건너가 反淸復明을 기치로 내걸고 청에 대항하였다. 天地會, 小刀會등과 같은 민간비밀 결사단체도 적극적으로 反淸復明의 활동을 전개하였음에도 불구하고 대만이 1683년 청정부에 의해 함락되었다. 청나라 정부는 반청운동을 벌였던 한족들에 대해 끝까지 추적하여 뿌리를 없애 버린다는 강력한 진압정책을 폈다. 이로 인해 대다수의 복건인들이 생명을 보전하기 위해 중국을 떠나 동남아 각지로 이민을 가게 되었고, 그들은 그곳에서 反淸復明의 사상을 고취시키며 장기 거주에 들어가게 되었다. 이러한 사실은 복건에서 조선으로 표류해온 중국인의 진술을 기록해 놓은『조선왕조실록』에서도 찾아볼 수 있다.[11] 19세기에 들어와 발생했던 아편전쟁(1840-1842), 洪秀全등이 주

10) 李恩涵,《東南亞華人史》(臺北:五南出版社,2003),18~19쪽.

11) 『현종개수실록』 2권 (1670년 7월 12일 병인) 2번째 기사에 다음과 같은 내용이 있다.
제주 목사 노정(盧錠)이 비밀히 치계하기를,
"5월 25일 표류한 중국인 沈三, 郭十, 蔡龍, 楊仁 등 머리를 깎은 자 22명과 머리를 깎지 않은 자 43명이, 중국옷을 입거나 혹은 오랑캐 옷, 혹은 왜인 옷을 입고 있었는데, 정의현(旌義縣) 경내에 도착하여 배가 파손되었습니다. 스스로 말하기를 '본래 명나라 廣東, 福建, 浙江 등지의 사람들로, 청나라가 南京을 차지한 뒤에 광동 등 여러 省이 청나라에 복속되었으므로 바다 밖 香山島에 도망 나와 장사하면서 살아왔다. 5월 1일 향산도에서 배를 출발시켜 일본의 나가사키(長崎)로 향해 가다가 태풍을 만나 표류되어 이곳에 도착하였다'고 하였습니다. 향산도가 지금 어느 省에 속하느냐고 물으니, 대답하기를 '香澳'는 광동의 바다 밖 큰 산인데, 靑黎國에 인접

www.kci.go.kr

도해 일으켰던 太平天國의 난(1850-1864), 중일전쟁(1894-1895) 등 대규모의 난과 전쟁을 겪는 가운데 발생한 대다수의 망명자들은 동남아로 도주하여 생을 도모하기에 이르렀다. 20세기에 들어와 孫文이 중심이 되어 이끈 신해혁명(1911)이 일어나 청 정부를 전복시키는 데는 성공을 했다. 그러나 중국 각 지역에서 여러 군벌들이 할거하면서 서로 각축전을 벌이게 되었고, 각 군벌들의 세력이 미치는 곳에서는 가혹한 학정이 이어졌다. 그 결과 농촌경제는 나날이 피폐해져 더 이상 백성들이 편안한 삶을 도모할 수 없는 지경에 이르게 되었고, 대다수의 백성들은 군벌들의 학정을 피해 土匪나 해적으로 전락하였을 뿐만 아니라 수 많은 사람들이 목숨을 걸고 동남아 각 지로 이민을 떠나게 되었다.

이상에서 살펴본 바와 같이 복건인의 동남아 이민은 중국의 왕조교체나 대규모의 민란, 혁명 등 커다란 정치적 사건과도 매우 밀접한 관계가 있다는 걸 알 수 있다. 이러한 사실은 제4절에서 살펴보게 될 복건인의 이민현황에 그대로 잘 나타나고 있다.

하고 있다.'라고 하였습니다. 어떤 사람이 주관하느냐고 물으니, 대답하기를 '본래 南蠻의 땅으로 남만사람 까삐딴(Kapitan 甲必丹)이 주관하였다. 그 뒤 점점 약해졌으므로 명나라의 유민들이 많이 들어가 살았는데, 大樊國에서 游擊, 柯貴를 보내어 주관하게 하였다. 대번국은 鄭錦舍가 주관하는 곳이다. 隆武 때에 鄭成功이라는 자에게 國姓을 하사하고 鎭國大將軍에 봉하여 청나라 군사와 싸우게 하였는데 청인이 여러 번 패하였다. 얼마 안 되어 그가 죽자 그의 아들 錦舍가 계승하여 仁德將軍에 봉해졌는데, 대번국에 도망해 들어갔다. 그 무리가 수십만 명이 있었다. 그 땅은 福建省 바다 밖 천여 리에 있다. 永曆君은 지금 貴州에 있는데 귀주는 옛 蜀땅이다.' 하고, 또 '우리들은 여러 나라로 다니며 장사를 하고 있으므로 머리를 깎기도 하고 혹은 깎지 않기도 한다.' 하였습니다. 이어 나가사키로 가기를 원하였으므로, 신이 배를 차비시켜 돌려보냈습니다."하였다.

○濟州牧使盧錠秘密馳啓曰: "五月二十五日, 漂漢人沈三、郭十、蔡龍、楊仁等剃頭者二十二人、不剃頭者四十三人, 所着衣服或華制、或胡制、或倭制, 到旌義境敗船。 自言本以大明廣東、福建、浙江等地人。 淸人旣得南京之後, 廣東等諸省, 服屬於淸, 故逃出海外香山島, 興販資生。 五月初一日, 自香山登船, 將向日本長崎, 遇颶風漂到於此云。 問: '香山島今屬何省?' 答曰: '香澳乃廣東海外之大山, 靑黎國之隣界。' 問: '何人主管?' 則答曰: '本南蠻地, 蠻人甲必丹主之。 其後寢弱, 故明之遺民多入居之。 大樊國遣游擊柯貴主之。 大樊國乃鄭錦舍所主也。 隆武時, 有鄭成功者, 賜國姓, 封鎭國大將軍, 與淸兵戰, 淸人累敗。 未幾死, 其子錦舍繼封仁德將軍, 逃入大樊, 有衆數十萬。 其地在福建海外, 方千餘里。 永曆君時在貴州, 故蜀地云。' 又曰: '俺等以行商諸國, 故或剃頭, 或不剃頭耳。' 仍願往長崎, 臣裝船還送矣。"

www.kci.go.kr

3. 경제적 배경

복건성은 중국에서 가장 긴 해안선을 가진 연해지역이라는 지형적 특성을 가지고 있어 자연히 해안가를 중심으로 무역항구가 발달하게 되었다. 복건성은 일찍이 東漢시대부터 중국의 대외 무역 집산지 중의 하나가 되었으며, 그에 따라 최초로 복건성 화교가 생겨났다.[12] 唐代에는 泉州에 '市舶司'[13]를 설치하여 해외무역을 관장하였으며, 泉州항은 華南지역의 주요 대외무역항 중의 하나가 되었다. 복건성을 기반으로 하는 해상무역집단이 적극 동남아로 진출하기 시작한 시기는 宋元시대이다. 그러다가 明代에 이르러 조공무역만을 허용하고 民間의 海外貿易이나 출국을 엄격히 금지하는 海禁政策을 실시하였다. 이러한 明의 해금정책은 뜻밖에 상대적인 결과를 가져왔다. 동남아로 진출하는 중국인의 수가 현저히 줄어들게 된 반면 이미 동남아 지역에 머물고 있던 상인이나 뱃사람 등이 귀국을 하지 못하고 현지에 그대로 눌러앉게 됨으로써 밀수꾼 아니면 해적이라는 두 가지 부류로 전락을 하게 되었다.[14] 明代중기 이후로 들어오면서 복건성 漳州 사람들이 주축이 된 해상무역은 중국 밀수무역의 주요근간이 되었다. 그들은 명대후기에 이르기까지 밀수꾼, 해적, 합법적인 무역상 또는 해외 이민자가 되어 중국 해상무역망에 있어 주도적인 역할을 하게 되었다. 그 후 명대 말기에 이르러 鄭成功이 泉州지역을 중심으로 해상 제국을 구축하게 되었다. 그가 주도하는 해상무역집단의 주축 세력이 주로 泉州 출신들로 이루어지게 되자 자연히 漳州출신들이 보조를 이루게 되었다. 鄭成功의 체제하에서 해외 華商조직이 황금시기를 맞게 되자 泉州사람들이 중심이 된 복건성 해상무역집단은 일본을 비롯한 중국대륙의 연안지역, 대만 및 동남아 각 지역의 화상조직을 장악하게 되었다. [15]명대 말기에 복건인들은 정치적으로 혼란한 시기를 틈타 수단과 방법을 가리지 않고 해상무역에 종사하였는데, 明末 복건성 巡撫를 지낸 徐學聚의 〈初報紅毛番疏〉[16]을 통해 당시의 상황을 잘 이해할 수 있다.

12) 林祥瑞,「略論福建華僑史的分期問題」,《福建師大學報(哲學社會科學版)》(福州,福建師範大學,1983), 162쪽.
13) 해외무역전담기구를 말함.
14) 王賡武,『南洋華人簡史』, 水牛出版社, 臺北, 2002, 41쪽.
15) 庄國土외, <15-19世紀主導海外華商网絡的閩南海商>, 『東南亞的福建人』(厦門:厦門大學出版社,2006), 205-229쪽.

www.kci.go.kr

> 大抵闽省纪纲大坏，人人思乱，在在可虞。漳、泉亡命，黩货无厌。
>
> 대저 복건성의 기강이 크게 해이해져 사람들마다 모두 생각하는 바가 제멋대로이고, 도처에 위험이 있다. 漳州와 泉州 사람들은 죽음을 두려워하지 않고, 재물에 탐욕스러워 만족할 줄 모른다.

清代 초기에 들어와서는 厦門항이 흥기하여 동남아를 향한 해외교통과 이민 등을 독점하게 되었다. 이에 따라 복건인들이 대외무역 및 정치, 경제적인 측면에서 독점적으로 발전할 수 있는 절호의 기회가 되을 뿐만 아니라 그들이 해외무역과 이민, 해외무역망의 조직 등에 있어 유리한 조건을 장악하는 결과가 되었다. 清정부는 康熙 56년에서 雍正 5년(1717-1727)에 이르는 10년 동안에「南洋渡航禁止令」을 반포하게 된다. 더욱이 雍正 5년에 발표된 조서에는 해외로 출국했던 중국인들의 귀국을 금지하는 규정을 담고 있었다. 그러자 해외무역에 종사하던 상인들이 생활난 해소와 무역을 통한 이윤을 얻기 위해 집단으로 동남아로 불법이주를 하기 시작했다. 그 결과 근대 이전 華人 사회 형성의 절정기를 맞이하게 된다. 雍正 5年 (1727年) 閩浙總督인 高其倬의 상소문에는 다음과 같은 당시의 상황이 기록되어 있다.

> 查从前商船出洋之时，每船所报人数连舵、水、客商总计多者不过七、八十人，少者六、七十人，其实每部私载二、三百人。到彼之后，照外多出之人俱存留不归。更有一种嗜利船户，略载些须货物，竟将游手之人偷载四、五百之多。每人索银八两或十余两，载往彼地，即行留住。此等人大约闽省居十之六七，粤省与江浙等省居十之三四。”
>
> 종전에 상선이 출항할 때 조사해 보니, 모든 배가 보고하는 사람의 수는 조타수, 선원, 상인의 수를 포함해서 많은 것은 겨우 70-80명에 불과하고 적은 것은 60-70명에 불과했으나, 실제로 모든 배마다 몰래 200-300명을 더 싣고 있었습니다. 그곳(목적지)에 도착한 후, 출항지에서 보고된 사람 외에 외국으로 나간 많은 사람들은 그곳에 눌러 앉아 돌아오지 않습니다. 더욱이 이익을 특히 탐하는 뱃사람이 있어 대충 약간의 화물만 싣고, 다만 직업이 없는 사람들을 몰래 400-500여 명을

16) 徐學聚,〈初報紅毛番疏〉, 陳子龍輯《明經世文編》(1638), 卷四三三.

www.kci.go.kr

> 배에 태웁니다. 그들은 모든 사람에게 은 여덟 냥 또는 십여 냥을 요구하여 그곳에 태워다 주고는 그곳에 남겨둡니다. 이런 일을 하는 사람들 중에 복건성 거주자가 대략 60~70%이고, 광동성, 강소성, 절강성 거주자가 약 30-40%가 됩니다.

복건인들은 이렇게 일찍이 동남아를 배경으로 해상무역에 종사하며 해상 무역권을 장악했었다. 그들은 다시 내부적으로 복건성 남서부의 漳州계열과 남동부의 泉州계열로 구분되어 해상 무역권 장악과 경제적 이익을 위해 서로 치열한 경쟁을 벌여 왔다. 하지만 언어적으로 볼 때 그들이 사용했던 漳州方言이나 泉州方言은 모두 閩方言의 차방언인 閩南方言에 속하는 언어로서 상호간에 언어소통이 가능하였다. 결과적으로 볼 때, 그들의 끊임없는 동남아 진출은 그들의 母語인 閩南방언을 함께 동남아 각 국으로 전파하는 결과를 가져왔다.

4. 福建人의 移民 현황

동남아에 거주하고 있는 화인에 대해 대략적이나마 통계가 이루어지기 시작한 것은 서양열강의 식민통치가 이루어지면서부터라고 할 수 있다. 인도네시아 역시 네덜란드의 식민통치가 시작되기 이전에는 주체적인 역사 기록이나 인구 통계 등이 거의 전무하다. 더욱이 인도네시아로 진출한 화인들에 대한 기록은 일부 국한된 중국의 사서나 관료 및 승려에 의한 기행문에 주변적이고 산발적으로 나타나고 있을 뿐이다.[17] 역대에 걸쳐 지속적으로 이루어진 복건인의 해외이민은 19세기의 90년대 이후 최고조에 이르게 되는데, 1890년에서 1930년대까지 약 40년간에 걸쳐 136만 명이 해외로 이민을 갔다.[18] 1940년 네덜란드 식민정부에 의해 발간된『荷印政府統計報告(Indisch Verslag)』에 따르면 1806년 이후 인도네시아로 진출한 복건출신의 화교, 화인의 수는 다음과 같다.[19]

---

17) 박사명 외, 『동남아의 화인사회』(서울:전통과 현대,2000), 425쪽.
18) 戴一峰,〈閩南海外移民與近代厦門興衰〉,《二十一世紀》6月號(1996).
19) 『荷印政府統計報告』(Indisch Verslag,1940), 47쪽. 孔遠志,〈從閩南方言看中國与印尼、馬來西亞的文化交流〉에서 재인용.

www.kci.go.kr

연 도	인도네시아거주 華人의 수	증가된華人의 수	증가율
1860년	221,438명		
1870년	259,560명	38,122명	17.2%
1880년	343,793명	84,233명	24.5%
1890년	461,083명	117,290명	34.1%
1920년	800,000명	338,917명	73.5%
1930년	1,200,000명	400,000명	50%

위의 표를 통해 중국내에서 太平天國의 난(1850-1864), 중일전쟁(1894-1895), 신해혁명(1911)등과 같은 주요 정치적 변동이나 사건이 발생한 직후에 복건인의 이민자가 급격히 증가했음을 잘 알 수 있다. 1940년대 인도네시아의 화교의 현황을 출신지역 별로 살펴보면 복건 출신이 46%, 客家人이 17%, 廣州와 肇慶 출신이 10%, 潮州 출신이 8%,기타 19%로 나타나고 있다.[20] UN 및 화인들이 거주하는 각 국의 정부가 1986년에서 1990년에 이르기까지 발표한 바 있는 통계자료를 근거로 하여 작성된 〈福建省僑情普查〉에 따르면, 복건성 출신의 해외 화교와 화인의 수는 현재 1,086만 명에 달하며, 전 세계 160여 개국에 거주하고 있다. 그 중 동남아 각국에는 현재 전체 복건성 출신 화인의 95%가 거주하고 있으며, 신이민자 수는 전체의 약 5%를 차지하고 있다. 〈世界主要國家福建華僑華人人口分布統計表〉(1986-1990)중에서 동남아 각 국에서의 분포상황은 다음과 같다.[21]

국 명	華僑,華人數 (만명)	인구 대비 점유율 (%)	閩籍華僑, 華人數 (만명)	華僑華人대비 점유율(%)
인도네시아	600	3.6	330	55
말레이시아	509.7	32	229.4	45
싱가포르	192.8	74.5	86.76	45

20) 丘守愚,《東印度与華僑經濟發展史》(臺北:正中書局, 1947), 379쪽.
21) 《福建僑報》http://www.66163.com/Fujian_w/news/fjqb/990903/2_5.html

www.kci.go.kr

태국	465	8.3	37.2	8
필리핀	110	5.6	99	90
브루나이	4.35	17.4	1.31	30
미얀마	71	2.2	28.4	40
베트남	96.17	1.57	19.23	20
라오스	1	0.37	0.2	20
캄보디아	30	4	6	20
동남아 총계	2080.02	11	849.24	40.83
전세계 총계	2507.8794		876.39	34.95

위 표에서 보는 바와 같이 전 세계에 진출해 있는 전체 화교, 화인 중에서 복건성 출신이 차지하는 비율은 약 35%로 매우 높게 나타나고 있다. 특히 동남아 각국 중에서도 인도네시아, 말레이시아, 싱가포르 및 브루나이를 포함하는 말레이 군도 지역, 미얀마 및 필리핀 지역에 있어서의 비율이 다른 국가에 비해 상당히 높게 나타남을 알 수 있다. 이러한 사실을 바탕으로 우리는 다음과 같은 점을 생각해 볼 수 있다. 복건성 출신의 화인들이 동남아로 대거 진출하면서 그 곳 현지인들과 어떻게 의사소통을 하였으며, 그들의 언어에는 어떤 영향을 주었을까? 또 화인들이 사용하는 언어가 동남아 각 국 현지인들의 언어에 어떻게 영향을 주었으며 중국어, 즉 화인들의 모방언인 閩方言이나 粵方言에서는 어떠한 영향을 받았을까? 하는 문제 등을 생각해 볼 수 있겠다.

Ⅲ. 언어접촉과 상호간의 어휘 차용

말레이 군도는 지정학적 위치로 인해 여러 국가의 많은 민족과 더불어 정치, 경제, 사회, 문화 및 종교적 측면에서 상호 밀접한 접촉과 교류를 가져왔다. 그 결과 말레이어는 산스크리트어, 아랍어, 포르투갈어, 네덜란드어, 영어 등으로부터 많은 영향을 받는 동시에 많은 단어의 차용 word borrwing이 있었다.[22] 인도네시아어

www.kci.go.kr

에는 또 중국인과의 오랜 접촉을 통해 차용된 많은 중국 남방의 방언어휘가 있으며, 중국의 남방 방언에도 역시 인도네시아어에서 차용된 어휘가 많다. 특히 동남아의 언어 중에서도 두드러지게 많은 閩南語 어휘의 차용현상을 보여주고 있는 언어는 말레이어와 필리핀어이다. 이는 그들이 수 백 년 동안 복건성 남부의 泉州와 漳州 출신의 중국인들과 지속적인 언어접촉을 해 온 결과이다.

1. 언어접촉의 과정

華人 연구가인 王賡武(1986)는 동남아 華人의 이주 역사를 크게 流寓時代(19세기 이전), 華工華商時代(19세기), 華僑時代(1955년 이전), 華人時代(1955년 이후)의 단계로 구분하고 있다.[23] 이러한 시대적 구분은 華人의 언어생활이라는 측면에서 볼 때도 각각 뚜렷한 시대적 특징을 보여주고 있다. 19세기 이전에는 주로 福建省이나 廣東省 출신의 유랑민, 기근 등을 피해 국외로 이주한 이재민, 군대의 패잔병이나 탈영병, 商團을 따라 국외로 나선 장사꾼 등이 임시로 모여 집단으로 거주하는 시기이다. 唐代부터 해외로 떠도는 중국인들이 점점 늘어나면서 그들은 스스로를 唐人, 唐家子, 唐山客 등으로 불렀으며, 그들의 모국을 唐山이라고 불렀다. 이 때는 아직 현지사회에 완전히 적응하지 못하고 있던 시기라고 할 수 있다. 따라서 그들이 사용하던 언어 역시 본토의 방언과 거의 차이가 없었으며, 현지인과 더불어 교류는 하였으나 언어문화적인 측면에서 동화가 이루어지지 않았다고 볼 수 있다. 19세기 이후로 들어오면서 淸왕조의 정치적 부패와 경제적 피폐, 서양 열강의 동양진출, 서구열강의 중국 침략 등 엄청난 사회적 혼란이 야기된다. 이에 따라 중국에서 해외로 떠나는 이민자수가 급격히 증가하게 된다. 이 시기의 화교들은 모두 각 자 자기 출신지역의 방언을 유지하고 있었다. 1930년대의 통계를 보면, 인도네시아의 화인 중 약 78%의 화인들이 복건성에 본적을 둔 화인들의 후손으로 인도네시아 현지에서 출생하였다. 반면에 중국 본토의 복건성에서 새로 이민을 온 신화교들은 22%에 불과하였다. 이와는 상반되게 潮州[24]를 포함한 광동성에 본적을 두고

22) 안영호,「Malay語의 차용어 연구 -Arab語의 影響을 中心으로」,『한국외대 논문집』18(서울:.한국외국어대학교, 1985), 155쪽.
23) 王賡武, 『東南亞與華人-王賡武教授論文選集』, 中國友誼出版公司, 1986.

www.kci.go.kr

있는 화교 중의 60%는 중국 본토에서 출생하였고, 인도네시아 현지에서 출생한 광동계의 화교는 40%에 지나지 않는다. 두 지역 출신의 화인의 수를 비교해 보면 인도네시아 현지에서 출생한 복건계의 화인의 수가 절대 다수임을 알 수 있다. 이러한 까닭에 閩南방언은 자연스럽게 그들 화인사회의 공용어가 됐다. 언어사적으로 볼 때 이 시기에 이르러 많은 민남방언의 단어들이 인도네시아어에 차용되었다. 劉繼宣와 束世澄은『中華民族拓殖南洋史』[25]에서 다음과 같이 설명하고 있다.

> 马来华侨中以闽人为最多，而潮州人，广东人（指用广州话者）次之，外省人殊不多睹……至于土生华侨，其习尚则依其乡风，兼杂以马来俗……操马来语，半杂闽语。
>
> 말레이 화교 중에서 복건 사람이 가장 많으며, 다음이 潮州 사람이고, 그 다음이 광동사람이며, 그 외 지역 사람들은 그다지 많이 보이지 않는다. ……현지에서 태어난 토착 화교들은 그 습속이 여전히 그들 고향의 풍속을 따르고 있으며, 아울러 말레이의 풍속을 함께 유지하고 있다. ……(그들은)말레이어를 구사하는데 그 중의 반은 복건어(민남어)가 섞여 있다.

위와 같은 사실은 복건성 출신의 화인들이 인도네시아 현지인들과 언어를 통해 접촉하는 기회가 상대적으로 가장 많았음을 보여준다. 우리는 19세기말에서 20세기 초에 걸쳐 현지에서 출판된 화교들의 각 종 말레이어(巫來油語) 학습 사전을 통해 당시의 어휘 차용현상을 살펴볼 수 있다. 최초로 민남방언으로 주음을 단 말레이어—중국어(민남어)단어집인『華夷新語』(1877)를 비롯하여, 『華夷通語』(1883), 『巫來油通話』(1926), 민남 방언의 또 다른 한 갈래인 海南방언으로 주음을 한『瓊南音諳摩賴幼話義』등을 통해 보다 구체적인 당시의 언어차용현상을 살펴볼 수 있다.

1955년 이전 동남아 각 국의 화인 사회에 있어 다양한 언어 사용의 초보적인 국면이 형성되기 시작했다. 혈연이나 지연, 업종별에 따른 집단적 조직 활동이 여전

24) 潮州가 비록 행정구역상으로 광동성에 속해 있지만, 언어는 민방언의 차방언인 민남방언 계열의 언어이므로 潮州계열의 민남어와 漳州 계열의 민남어, 泉州계열의 민남어는 통용되는 부분이 상당히 많다. 따라서 언어적으로 볼 때, 潮州출신의 화인들도 민남 방언 사용자군에 속한다.

25) 劉繼宣, 束世澄 共著,『中華民族拓殖南洋史』(南京:國立編譯館, 1934)

www.kci.go.kr

히 활발하게 진행됨과 동시에 辛亥革命 이후 보편적으로 보급되기 시작한 표준어인 國語가 각 방언집단 간의 공용어로서 통용되게 되었다. 따라서 이 시기의 화인사회의 언어 사용 양상은 각 방언집단의 방언을 기초 언어로 하고, 현지 원주민의 언어와 새로이 보급되기 시작한 國語가 또 다른 소통 언어로서의 기능을 담당하게 되었다.[26] 1955년 이후 동남아의 신생 독립국들은 정치적, 민족주의적 입장에서 국가 어문정책을 실시하였다. 심지어 인도네시아 같은 나라에서는 중국어 학교와 중국어 신문이 없어지고 중국어 사용이 금지되기도 하였다. 이에 따라 동남아 각 국의 화인들의 언어생활에도 커다란 변화가 생겨 거주국의 언어로 바꿀 수밖에 없게 되었다.[27]

2. 인도네시아어에서의 민남어 어휘 차용

근대이후 인도네시아로 대거 이민을 간 화인들은 몇 가지 직업군에 있어서 절대적인 독점권을 장악하게 되었는데, 특히나 복건성 출신 화인들은 약 80%가 정도가 주로 소매사업에 종사하는 특징을 가지고 있었다.[28] 이러한 사실은 복건성 출신의 화인들과 인도네시아 현지인 간에 일상생활 속에서의 교류 역시 매우 밀접한 관계에 있었음을 잘 설명해 주고 있다. 상호 빈번한 접촉을 통해 생활용품, 교통기구, 식생활 등 일상생활에 관련된 민남어 어휘들이 인도네시아어에 차용되어 자연스럽게 사용되게 되었다. 그러면 인도네시아어에는 얼마나 많은 민남어 어휘가 차용되었을까? 지금까지 중국어와 동남아 각 국 언어 간의 어휘 차용에 대한 연구 중에서 인도네시아어와 민남 방언 간의 차용어에 대해 연구를 해온 사람이 가장 많다. 이 분야에서의 연구 성과가 가장 두드러지게 나타나고 있는데, 涂炳立, 許友年, 孔遠志, 李如龍[29]등이 이미 연구한 바 있다. 최근 원종민(2007)은 기존학자들의 연구

26) 필자가 1990년대 대만유학당시 인도네시아 화교친구에게서 들은 바로는 동향 출신의 중국인끼리는 모방언을 사용하여 의사소통을 하지만, 다른 지역출신의 중국인들 하고 의사소통을 할 때 민남어(가 불가능하면) → 광동어 → 표준어 → 인도네시아어의 단계를 거친다고 했다.

27) 李如龍,《東南亞華人言語硏究》(北京:北京語言文化大學出版社), 1999, 1-8쪽.

28) 中國新聞社,『印度尼西亞華僑和印度尼西亞基本情況』, 1959.

29) 涂炳立,〈略談印度尼西亞語中的漢語借詞〉,《東方硏究》(北京:北京大學), 1981(語文專号)
許友年,〈閩南方言對印尼語和馬來語的影響〉,《福建師大學報》(福州:福建師大),1981.

www.kci.go.kr

성과를 바탕으로 하고 거기에 본인이 직접 인도네시아어 사전[30] 등을 통해 조사한 자료 등을 더해 모두 1,086개의 중국어 차용어가 있음을 밝히고, 모두 21개의 의미 영역으로 구별한 한 바 있다. [31]본 절에서는 많은 민남어 차용어 중에서 현대 인도네시아어에 차용되어 사용되고 있는 몇 가지 단어의 예를 들어보고자 한다. 인도네시아어의 일상적인 속담 중에 다음과 같은 말이 있다.[32]

Jung pecah yu kenyang.
배가 파선이 되면 상어가 배부르다.

이 말은 "재주는 곰이 넘고 돈은 호인이 챙긴다"는 뜻이다. 여기서 'jung'은 민남어 단어 '艚'이 차용된 것으로 '함대', '배. 전선'등을 의미한다. 또 '빤뚠'이라고 하는 인도네시아의 전통 4행시에 다음과 같은 내용의 것이 있다.[33]

Kalau tuan pergi ke tanjung,	혹시 장에 들르신다면,
belikan saya pisau lipat.	접는 칼 하나 사다 주시오.
.....	.....

여기서 'pisau'라는 말은 민남어 단어 '匕首'가 차용된 것으로 '칼'을 의미한다. 또 'gincu'라는 단어가『新印度尼西亞漢語詞典(Kamus Baru Bahasa Indonesia-Tionghua』[34](1997)에서 차용된 예를 보면 다음과 같다.

孔遠志,《印度尼西亞語發展史》(北京:北京大學出版社),1992.
李如龍, 〈閩南方言与印尼語的相互借詞〉, 《方言學應用研究文集》, (長沙 : 湖南師范大學出版社),1998.

30) 『Kamus Baru Bahasa Indonesia-Tionghoa: 新印度尼西亞語-漢語詞典』,北京大學東方語文學系印度尼西亞語言文學教研室《新印度尼西亞語漢語詞典》編寫組編,1997.
『Kamus Bahasa Indonesia-Korea:인도네시아-한국어사전』,안영호, 2004.

31) 원종민, 〈말레이인도네시아어의 중국어 차용어 학습에 관한 연구〉, 서울, 『외국어교육연구』제21권1호, 한국외국어대학교 외국어 교육연구소, 2007, 88-119쪽 참조.

32) 전태현,『인도네시아어문론』, 서울, 전예원, 1993, 347쪽.

33) 전태현, 같은책 363쪽.

34) 『新印度尼西亞漢語詞典(Kamus Baru Bahasa Indonesia-Tionghua』, 208쪽.

www.kci.go.kr

(1) Anak-anak yg menari pipinya digincu.
저 춤추는 아이들의 볼에는 모두 **연지를 발랐다**.

(1)에 쓰인 digincu에서 'gincu'라는 말은 '연지(胭脂)'라는 말의 민남어 단어인 '銀朱'를 차용한 것이다. 이 단어는 인도네시아어 단어와 함께 다음과 사용된다.

gincu bibir	입술연지.립스틱
gincu pipi	(뺨에 바르는) 연지. 가루분

인도네시아어에서 동사를 파생시키는 접두사에는 ber-, meN-, ke-, ter-, di-, per-,mer- 등이 있다. 그 중 ber-, meN-는 동사의 어근에 붙어 파생동사를 형성하는 기능과 명사, 형용사 등의 어근에 통합되어 파생동사를 형성시키는 기능도 함께 나타낸다.[35] 인도네시아어의 접두사와 민남어의 'gincu'라는 단어가 함께 붙어 파생된 동사는 다음과 같다.

접두사		민남어		파생동사	
di-	+	gincu	→	digincu	연지를 바르다
ber-	+	gincu	→	bergincu	색을 입히다
meN-	+	gincu	→	menggincu	연지를 바르다. 립스틱을 칠하다

연지를 뜻하는 '銀朱'를 厦門과 泉州 방언으로는 〔gunzu〕로 읽으며, 漳州방언으로는 〔ginzu〕라고 읽는다. 이를 통해 인도네시아어에 차용된 'gincu'라는 단어는 민남 방언 중에서도 漳州계열의 방언이 차용되었다는 걸 알 수 있다. 또 'kongko'라는 단어의 예를 보자.[36]

(2) Daripada kongko mendingan kita main catur.
한담을 나누는 것은 오히려 장기를 두는 것만 못하다.

35) 전태현, 같은 책 104쪽.
36) 주36과 같은 책, 344쪽.

www.kci.go.kr

(2)에 쓰인 'kongko'라는 단어는 또 'kongkow' 형식으로도 쓰인다. 이는 민남어의 '講古'가 차용된 것으로 '잡담하다', '한담하다'는 의미를 나타낸다.

민남어의 인칭대명사는 자카르타 방언 지역에서 직접 차용되어 사용되기도 한다. 인도네시아어와 중국어의 민남방언은 그 언어계통이 확연히 다른 언어로서 1인칭대명사와 2인칭대명사를 비교해 보면 각각 다음과 같다.

구분	인도네시아어		중국어(민남방언)	
	단수	복수	단수	복수
1인칭	saya	kami	我 gua	阮 gun / guan
2인칭	kamu engkau anda	kalian kamu sekalian anda sekalian	女(汝) li lɯ lu	恁 lin

(3) Lu jahat! 너 이 나쁜 놈![37]

(4) siapa lu, siapa gua 누가 뭐라고 하던 간에(자기 일에만 관심을 갖고 남에게는 신경을 쓰지 않음을 비유함)[38]

(5) Gua sudah makan. 나 벌써 먹었어.[39]

인도네시아어 사전에서는 (3),(4)를 인도네시아어의 자카르타 방언으로 사용되는 용례로 들고 있다. (5)에 쓰인 gua는 인도네시아어 속어에서 쓰이는 '나'의 의미로 사용된 예이다. 위 도표를 볼 때, 자카르타 방언에 차용된 'gua'라는 1인칭 대명사와 'lu'라는 2인칭 대명사는 모두 민남어에서 차용된 것임을 바로 알 수 있다. 이 말은 특히 자카르타 방언지역에서 허물없이 친밀하게 지내는 사이에 '나', '너'라는 호칭으로 사용된다. 여기에도 역시 동사를 파생시키는 접두사 'ber-'가 붙어 다음과 같이 동사를 파생시키기도 한다.

37) 안영호,『Kamus Bahasa Indonesia-Korea:인도네시아-한국어사전』(서울:한국외대출판부, 2004).

38) 北京大學東方語文學系印度尼西亞語言文學教研室《新印度尼西亞語漢語詞典》編寫組編,『Kamus Baru Bahasa Indonesia-Tionghoa:新印度尼西亞語-漢語詞典』(北京:商務印書館,1997)

39) 각주 31과 동, 277쪽.

www.kci.go.kr

접두사		민남어		파생동사	
ber-	+	gua	→	bergua	gua라는 호칭을 써서 자신을 칭하다
ber-	+	lu	→	berlu	lu라는 호칭을 써서 상대방을 부르다

자카르타 방언에는 아예 "berlu, bergua"라는 말이 있다. 이 말은 "lu라는 명칭으로 상대방을 부르고, gua라는 명칭으로 자기를 칭하다"는 뜻으로 상호간의 관계가 아주 친밀함을 나타내는 말이다. 이때 사용되는 1인칭 대명사 'gua'도 역시 민남어의 1인칭 대명사 '我'가 차용된 것이고, 2인칭 대명사 'lu'는 민남방언의 2인칭 대명사 '汝'가 차용된 것이다. 민남어의 주요 차방언 지점의 1인칭과 2인칭에 대한 독음은 다음과 같다.

		泉州	漳州	厦門	汕頭
1인칭대명사	我	gua^{3}	gua^{3}	gua^{3}	ua^{3}
2인칭대명사	汝	lɯ^{3}	li^{3}	li^{3}	lɯ^{3}

위 표에서 보는 바와 같이 '我'의 漳州방언과 泉州방언의 음은 모두 〔gua〕이다. 汝는 厦門과 漳州방언음으로는 〔li〕, 泉州방언음으로는 〔lɯ〕, 泉州계열의 민남방언인 同安음으로는 〔lu〕로 읽는다. 이로서 인도네시아 자카르타 방언지역에 차용된 2인칭 대명사 'lu'는 천주계열 민남어의 차용어임을 알 수 있다.

현재 인도네시아어 사전에 등재되어 있는 민남어의 차용어휘는 거의 대부분이 사전 상에 '중국어'에서 왔음을 표기하고 있다.[40] 그러나 어떤 차용어는 이미 차용되어 아주 오랜 시간이 지났기 때문에 현지의 인도네시아인들 조차도 자카르타 방언으로 잘 못 알고 있는 경우가 있는 것으로 나타나고 있다. 이는 중국인들이 조기에 이민하여 정착한 곳이 자카르타 지역임을 말해주고 있다. 앞으로 이미 인도네시아어화한 민남어 차용어에 대한 연구가 지속적으로 이루어진다면 민남어에서 차용된 어휘의 수는 점점 더 늘어나게 될 것으로 보인다.

40) 국내에서 출판된 안영호의 사전에는 어원을 알 수 있는 차용어 표시를 하지 않고 있다.

www.kci.go.kr

3. 민남어에서의 인도네시아어 어휘 차용

동남아 국가의 언어 중 중국남방 방언인 민남어와 가장 많은 영향을 주고받은 언어가 인도네시아어와 필리핀어이다. 이는 인구통계상에 나타나고 있는 화교의 비율이나 실제 언어생활을 통해서도 확인되고 있다. 앞 절에서는 민남어가 인도네시아어에 차용된 용례를 보았다. 본 절에서는 인도네시아어가 어떻게 민남어에 차용되어 사용되고 있는지를 살펴 보고자 한다. 만약 말레이 군도에 거주하고 있는 복건성 출신의 화인들을 대상으로 그들의 공용 언어인 민남어 속에서 차용되고 있는 인도네시아어 어휘를 현지 조사 한다면 상당히 많은 수의 차용어휘가 있을 것으로 예상된다. 이러한 현상은 필리핀 전체 화교 110만 명 중 복건성 출신이 무려 99만 명이나 되는 화인들의 언어생활 속에 나타나고 있는 타갈로그어와 스페인어의 차용현상을 통해서도 미루어 짐작해 볼 수 있다. 필리핀 거주 복건성 출신 화인들의 언어 속에 차용되어 사용되고 있는 몇 가지 현지 언어 어휘의 용례는 다음과 같다.[41]

baka　㊀어쩌면. 아마도
伊baka m̀知影。(=他也許不知道。)
그는 어쩌면 모를 것이다.

kasi　㊁①~이기 때문에 ②~로 인해서
kasi汝仔無共我說。(=都是因爲你沒告訴我。)
네가 나한테 말하지 않았기 때문이다.

ba　㊂ ~입니까?. ~이니?
汝猶未了ba?(=你還沒做完嗎?)
아직 안 끝났어요?

para　㊃ ~을 위해서. ~을 위하여

41) 이 예문은 沈文 선생이 1997년 福建省 泉州의 國立華僑大學에서 열린 第五屆國際閩方言硏討會에서 발표했던 〈菲律賓閩南語中的幾個借詞〉라는 논문에서 임의로 몇 개를 선택했으며, 필자가 독자의 편의를 돕기 위해 표준 중국어와 한국어로 번역하였음.(괄호 안은 표준 중국어임)

www.kci.go.kr

卽是para請人客兮。(=是爲了招待客人的。)
이것은 손님을 청하기 위해서이다.

李如龍(1997)(1998)의 연구에 의하면 복건성 출신 화교들이 인도네시아어에서 어휘를 차용하여 본토인 복건성 지역으로 돌아오면서 가지고 온 차용어에는 대략 100여 개가 된다.[42] 여기서도 역시 민남어의 성조가 문제가 되지 않을 뿐 아니라 차용어를 민남어식 한자로 쓰게되면 연구자마다 다를 수가 있고, 오히려 독자에게 혼란을 줄 수 있는 까닭에 몇몇 단어를 제외하고 주로 국제음표로만 기록기로 한다.

(1) 먼저 음운상에 있어 다소간의 차이는 있으나 인도네시아어의 음과 의미를 거의 그대로 차용해서 사용하는 경우는 다음과 같다.

인도네시아어		민남어
ayan	아연	〔a ian〕
baba	해외의 중국인 후손	〔ba ba〕
bali	고급선실	〔ba li〕
baur	혼합된. 섞인	〔bau〕
buaya	악어	〔bua' a〕
cilaka, celaka	불행. 사고	〔tsi' la' ka'〕
cokelat	초코렛	〔tsik ku lat〕
duit	돈	〔lui〕
durian, duren	두리안	〔liu lian〕
gambir	아선약[43]	〔kam bit〕
gudang	창고	〔gu lang〕
guit	(손가락으로) 누르다. 찌르다	〔gui'〕, 〔kui'〕
habis	끝난. 종료한. 완료한	〔ha' bit〕
jamban	변소. 화장실	〔iam gan〕
kakao	코코아	〔ka kau〕

42) 본 고에서는 李如龍이 그의 연구에서 밝힌바 있는 약 100여개의 인도네시아어 차용어를 기준으로 하여 몇 가지로 분류하였음을 밝힌다.
43) 지혈(止血)·수렴제(收斂劑)·검정 물감 또는 무두질에 쓰임.

www.kci.go.kr

kalas	배에 쓰는 선박용 도르레	〔ka lak〕
kapas	생면. 원면	〔ka pua〕
kari	카레	〔ka li〕
kaya	부유한. 부자인	〔ka iaˀ〕
kopi	커피	〔ko pi〕
lacur	부도덕한, 점잖지 못한	〔lauˀ tseˀ〕
lampu	전등. 램프	〔lam pu〕
mangga	망고	〔bang ko〕
manggis	망고스틴	〔bang kit〕
numpang[44]	남의 신세를 지다	〔lɔŋ paŋ〕
pasar	시장	〔pa sat〕
patut	합당한. 마땅한.적합한	〔pa tut〕
pinang	빈랑	〔pin lŋ〕
rokok	담배. 궐련	〔lo ko〕
sabun	비누	〔sap bun〕
sarung	말레이인의 치마	〔sa lɔŋ〕
sepatu	신발. 구두	〔sip ba tu〕
serutu	시가담배	〔tsu lut〕
sobat	친구. 연인	〔sɔ bat〕
suka	즐거워하다. 좋아하다	〔su kaˀ〕
taut	결합하다. 합치다	〔tauˀ〕
tolong, tulung	도움. 조력. 원조. 구조	〔to loŋ〕

(2) 어떤 단어들은 민남어에 차용되어 본래의 의미에서 벗어나 어느 특정한 의미를 지칭하거나 의미의 변화를 가져온다.

인도네시아어	민남어	
ampul 팽창하다. 부풀다	〔ham p′uˀ〕	부종이 생기다. 붓다
capio, capiau 모자	〔tsiau p′io〕	네 면의 테두리가 있는 禮帽만을 지칭

44) 자카르타 방언

www.kci.go.kr

Melaju 말레이	〔mã 1a iu〕.〔bu la you〕	말레이 사람, 말레이어
saté, satai 고기 꼬치구이	〔sa te〕[45]	매운 맛을 지닌 향료
Selat 해협. 수로	〔sit lat〕	싱가포르, 말레이시아 일대를 가리킴.
tongkat, tungkat 지팡이. 막대기	〔tɔŋ kat〕	단장. 스틱만을 지칭함

(3) 어떤 단어들은 민남어에 차용된 후 본래의 의미에서 그 의미가 축소되어 사용되기도 한다.

인도네시아어	민남어	
gado, gadu 소란스럽다	〔ga lo〕	말로 시끄럽게 하다
kawin 결혼하다	〔kau in〕	말레이 현지 사람과의 결혼을 말함
makan 먹다. 마시다	〔ma kan〕	삼키다. (바둑에서) 돌을 잡다(따먹다)
paké, pakai 사용하다. 착용하다	〔pa ke〕	전용하다.

인도네시아어의 makan이라는 동사에는 ①먹다 ②태우다 ③(시간이) 걸리다 ④(약따위를) 복용하다. 삼키다 ⑤썹다 ⑥맞히다. 명중시키다 ⑦작동하다 ⑧(총의)사정거리 ⑨(배가)흘수하다. 물에 잠기다 등의 여러 가지 의미가 있으나, 차용된 후에는 (바둑을 둘 때) 돌을 따먹다는 의미로만 사용된다.

(4) 어떤 단어들은 민남어에 차용되어 품사상의 변화가 있을 뿐만 아니라 그 의미의 변화까지 오기도 한다.

인도네시아어		민남어	
cahaya	①발광.광채	〔ts′ia ia〕	(동)돈을 헤프게 마구 쓰다

45) 이것을 대만등지에서는 沙茶에다가 다시 소스를 의미하는 醬이라는 한자를 붙여 沙茶醬이라고 부른다. 沙茶醬은 말린 새우, 생강, 땅콩 등에 고추를 넣어 만든 중국남방의 조미료로 주로 육류를 먹을 대 사용한다.

www.kci.go.kr

	②빛. 광선		(동)계획하다. 꾀하다
cara	방법. 계획	〔dzia la〕	(동)입 맞추다. 키스하다
cium	입맞춤. 키스	〔tsim〕	(동) 권리를 장악하다. 관장하다
kuasa	권위. 사장	〔kua sa〕	(동)적자를 내다. 적자로 빚을 지다
lompong, longpong	텅빈. 비어있는	〔lɔŋ pɔŋ〕	(명)공기주입기 (동) 공기를 주입하다
pompa	공기주입기	〔pɔŋ〕	(동)지적하다. 따져 책망하다
siasat	조사.심사.점검.비평	〔sau sat〕	(동)돈을 떼먹다. 착복하다
suap	1.한 입. 한 숟가락 2.뇌물	〔sap〕	

(5) 어떤 단어들은 본래의 의미에는 전혀 폄훼의 의미가 없으나 민남어에 차용된 후 폄훼의 의미로 사용된다.

인도네시아어		민남어	
Keling	남인도 사람. 타밀인	〔kiat ling a〕	피부가 검은 사람을 폄훼하는 말
mata-mata	경찰.탐정	〔ma tat na〕	경찰을 폄훼하는 말
macam	종류. 품질	〔mã tsiam〕	一號馬占 부랑자의 우두머리
mati	죽다. 사망하다	〔mã tiˀ〕	죽다(폄의를 지님)

(6)어떤 단어들은 동일한 민남방언권임에도 불구하고 특정한 차방언 지점에서만 차용되어 사용되기도 하는데, 다음의 것들은 漳州일대에서만 통용된다.

인도네시아어		민남어	
kawan	친구,동료	〔kau uan〕	친구. 동료
timun, entimun	오이	〔ti bun〕	오이

www.kci.go.kr

kosong	공허하다	〔ko sɔŋ〕	공허하다. 속이 비다

(7) 어떤 단어들은 민남어에 차용되어 형태상의 변화를 가져온다. 먼저 인도네시아어 차용어에 다시 명사를 이루는 민남방언의 접미사 仔〔a〕나 頭〔tau〕를 붙여서 사용하는 경우가 있는데 다음과 같다.

인도네시아어		민남어접미사		민남어	
gimpal[46]	+	仔	→	〔kim puat a〕	목걸이의 장식물
sepit	+	仔	→	〔sip pit a〕	집게. 펜치
Keling	+	仔	→	〔kiat ling a〕	피부가 검은 사람(폄훼)
mérek, mérk	+	頭	→	〔bak tau〕	상표. 마크

Keling의 원래의 의미는 남인도 사람을 가리키는 말이나 민남어에 차용되어 피부가 검은 사람을 폄훼하는 말로 쓰인다. 영어 mark의 의미인 mérek, mérk 가 차용되어 bak(=mark)이라는 음을 이루고 거기에 다시 접미사 頭가 붙어 目頭(상표. 마크)라는 의미로 사용된다.

(8)어떤 단어들은 본래의 음에다 다시 그 의미를 뜻하는 한자를 덧붙여 써서 합성어를 이루기도 한다.

인도네시아어		민남어 한자		민남어
kapok, kapuk	+	棉〔mî〕	→	〔ka pɔk mî〕 목면, 목면제품
kentang 고구마	+	薯〔tsɯ〕	→	〔kan dang tsɯ〕 고구마[47]
sago,sagu	+	米〔bi〕	→	〔sia ko bi〕 사고야자나무에서 뽑은 녹말
belacu	+	布〔pɔ〕	→	〔ba cu pɔ〕 표백하지 않은 거친 생목면

인도네시아어에서 sago, sagu는 사고야자나무를 가리키며, 사고나무에서 뽑아낸

46) 안영호의 사전에는 '목걸이'로 해제가 되어 있으나, 중국에서 출판된 사전에서는 '목걸이의 장식물'이라고 되어 있다.
47) 이 말은 泉州 일대에서만 통용된다.

www.kci.go.kr

녹말을 sagu belanda라고 한다. 이 말은 민남어에 그대로 〔sia ko〕라는 음으로 차용되었으며, 거기에 다시 그 의미를 덧붙여 설명하기 위해 米〔bi〕를 더해 합성어를 이룬 것이다. 표준 중국어에서는 西谷米, 西國米, 西米, 西米粉라고 표현한다.

(9) 어떤 단어들은 본래는 2음절어었으나 민남어에 차용되어 단음절어기 되기도 한다.

인도네시아어		민남어
ketoh, ketuk 두드리다. 때리다	→	〔tɔk〕
gebuk 몽둥이로 호되게 때리다	→	〔but〕
getu 뾰족한 것으로 찌르다	→	〔tuˀ〕
desak, asak 밀다. 밀어젖히다	→	〔sak〕[48]
lorot 미끄러지다. 떨어지다	→	〔lut〕

(10) 어떤 단어는 하나의 완전한 단어에서 일부는 음을 따고 일부는 의미를 의역하여 반음역+반의역의 형태로 변한다.

인도네시아어	반음역		반의역		민남어
peniti	pin	+	針	→	〔pin tsiam〕 핀

앞에서 설명한 바와 같이 중국어에서 인도네시아어에 차용된 어휘의 수는 무려 1,086가 되는데 반해 역으로 민남어로의 차용현상은 현저하게 적다고 할 수 있다. 이는 출신지역별 화교들의 이민특성에 기인한다. 광동성 출신의 화교들은 자기 고향을 떠나 타지에 가서 돈을 벌면 반드시 자기 고향으로 돌아가고자 하는 경향이 대단히 강하다. 이에 반해 복건성 출신의 화인들은 타지에서 돈을 벌어 그곳에 정착하고자 하는 경향이 강하게 나타나는 특징이 있다. 앞장에서 살펴본 바와 같이 복건성 출신 화인들의 해외로 이민을 떠나게 된 자연지리적배경과 경제적 배경이 바로 그 원인이 되기 때문이다.

48) 李如龍의 설명에 의하면 이 말은 천주지역에서만 사용된다.

www.kci.go.kr

Ⅳ. 결어

중국의 福建人들은 농경생활에 부적합한 지리적 환경의 제약으로 인해 일찍부터 해상무역을 중심으로 하는 상업활동에 종사하며 동남아의 각 국과 교류관계를 유지해 왔다. 역대 왕조를 거듭하여 발생한 왕조 교체나 대규모의 민란 등 정치적 대사건들은 그들로 하여금 보다 안정적인 경제활동과 목숨을 보장 받을 수 있는 새로운 터전을 모색하도록 끊임없는 압력으로 작용하였다. 그 결과로 나타난 것이 바로 지리적 근접성을 바탕으로 한 정치적 망명, 해외무역을 통한 경제적 이익창출 및 부의 축적 등 여러 가지 조건을 충족시킬 수 있는 동남아로의 이민이었다. 중국 복건성 지역에서는 자연 지리적, 정치적, 경제적 제약에 따라 가장 많은 이민자가 생겨나게 되었으며, 그 지역 출신의 화인들은 오늘날 동남아 화인의 가장 큰 주류를 이루고 있다.

중국 복건성 남부 출신의 이민자와 그들의 후예들은 동남아 각 국의 정치, 경제, 문화 및 언어 등 전반에 걸쳐 많은 영향을 주었다. 복건성 남부 출신의 이민자가 가장 많은 말레이 군도 지역과 필리핀에서는 일상생활 속에서 사용하는 많은 단어들이 그들의 모방언인 민남어에서 차용되어 사용되고 있다. 인도네시아어에 차용된 민남어 어휘에 관한 연구는 중국과 동남아시아간의 언어문화 교류사를 연구하는 사람은 물론 인도네시아어를 연구하거나 학습하는 사람에게 있어서도 충분한 연구 가치를 제공해 줄 수 있다.[49] 인도네시아 다음으로 복건성 출신의 화인이 많이 거주하고 있는 필리핀의 타갈로그어에도 많은 민남어 어희가 차용어 되어 사용되고 있다. 그 방면으로도 계속적인 연구가 진행된다면 민남어와 동남아 각 국의 언어 사이에 발생한 어휘차용관계를 더욱 명확하게 밝힐 수 있다.

49) 원종민, 같은 논문 81-86쪽.

www.kci.go.kr

참고문헌

국문

박사명 외, 『동남아의 화인연구』,(서울:전통과 현대), 2000.
안영호,「인도네시아어의 借用語 硏究-Sanskrit語를 中心으로」,『한국외대논문집』제14집,1981.
안영호,「Malay語의 借用語 硏究 -Arab語의 影響을 中心으로」,『한국외대논문집』제18집, 1985.
안영호 엮음,『인도네시아-한국어사전』(개정판5쇄),(서울:한국외국어대학교출판부), 2004.
원종민,「말레이인도네시아어의 중국어 차용어 학습에 관한 연구」,『외국어교육연구』제21권1호, 한국외국어대학교 외국어교육연구소, 2007.
전태현 저,『인도네시아語文論』,(서울:전예원), 1993.

중국

孔远志 著,『印度尼西亚语发展史』(北京:北京大学出版社),1992.
孔远志 著,『中国印度尼西亚文化交流』(北京:,北京大学出版社),1999.
北京大学东方语言文学系,《新印度尼西亚汉语词典(Kamus Baru Bahasa Indonesia-Tionghua)》, 印度尼西亚语言文学教研室《新印度尼西亚汉语词典》编写组编, 1997
涂炳立,〈略谈印度尼西亚语中的汉语借词〉,《东方研究》(北京:北京大学), 1981(语文专号)
温广益,蔡仁龙,刘爱华, 骆明卿 编著,『印度尼西亚华侨史』(北京:海洋出版社), 1985.
王赓武著, 张奕善 译,『南洋华人简史』(台北:水牛出版社), 2002.
李荣 主编,『厦门方言词典』(南京:江苏教育出版社),1993.
李如龙 著,『福建方言』(福州:福建人民出版社),1997.

www.kci.go.kr

李如龙, 〈闽南方言与印尼语的相互借词〉, 《方言学应用研究文集》, (长沙:湖南师范大学出版社), 1998.
李如龙 主编,『东南亚华人言语研究』(北京:北京语言文化大学出版社),1999.
李恩涵,《东南亚华人史》(台北:五南出版社), 2003.
林国平,邱季瑞 主编,『福建移民史』(北京:方志出版社),2005.
林金水 主编,『福建外交文化交流史』(福州:福建人民出版社), 1997.
赵昭炳 主编,『福建省地理』(福州:,福建人民出版社), 1993.
周长楫, 欧阳忆耘(1998), 《厦门方言研究》(福州:福建人民出版社, 1998
厦门大学中国语言文化研究所汉语方言研究室主编, 《普通话闽南方言词典》(福州:福建人民出版社), 1982
华金山 编写, 福建省华侨历史学会筹备组编,《福建华侨史话》,1983.
许友年〈闽南方言对印尼语和马来语的影响〉, 《福建师大学报》 (哲学社会科学版) 第2期, 1981.

<Abstract>

A Study on Emigration to Southeast Asia from Fujian, China and Language Contact

Won Jong-Min

There are numerous immigrants from Fujian, China because of geographical, political, and economic reasons. The majority of the Chinese people in Southeast Asia are from this area. The immigrants from Fujian in China and their descendants have influenced the countries in Southeast Asia in politics, economy, culture, language, and other aspects. In the Malay Archipelago and Philippines that have the greatest number of the Chinese people from the

www.kci.go.kr

southern region of Fujian, many Chinese loan words are used for daily communication. This study dealt with the motivations of the Chinese people who moved into the countries in Southeast Asia and the process of their linguistic contact.

This paper can be helpful for researchers who study the history of language contact in Southeast Asia, such as China and Indonesia, or lexical studies on the Chinese loan words in Indonesian language.

Key words Hokkien, Southeast Asia, loan word, emigration, language contact

투 고 일 : 2007년 12월 10일 / 게재확정일 : 2008년 2월 15일

www.kci.go.kr